

**FITXA IDENTIFICATIVA****Dades de l'Assignatura**

Codi	35643
Nom	Pràctiques en empresa
Cicle	Grau
Crèdits ECTS	6.0
Curs acadèmic	2023 - 2024

Titulació/titulacions

Titulació	Centre	Curs	Període
1009 - G.Traduc.Mediac.Interling.(Anglès)	Facultat de Filologia, Traducció i Comunicació	4	Primer quadrimestre
1010 - Grau de Traducció i Mediació Interlingüística (Francés)	Facultat de Filologia, Traducció i Comunicació	4	Primer quadrimestre
1011 - Grau de Traducció i Mediació Interlingüística (Alemany)	Facultat de Filologia, Traducció i Comunicació	4	Primer quadrimestre

Matèries

Titulació	Matèria	Caràcter
1009 - G.Traduc.Mediac.Interling.(Anglès)	10 - Coneixement de l'entorn professional	Optativa
1010 - Grau de Traducció i Mediació Interlingüística (Francés)	10 - Coneixement de l'entorn professional	Optativa
1011 - Grau de Traducció i Mediació Interlingüística (Alemany)	10 - Coneixement de l'entorn professional	Optativa

Coordinació

Nom	Departament
RICHART MARSET, MARIA ISABEL	340 - Teoria dels Llenguatges i Ciències de la Comunicació

RESUM



La finalitat de l'assignatura de "Pràctiques en empresa" és aconseguir que l'alumnat del grau de Traducció i Mediació Interlingüística tinguen la seua primera presa de contacte amb l'àmbit professional de la traducció i/o interpretació, assimilant d'aquesta manera les competències i habilitats socials així com familiaritzant-se amb els entorns informàtics i les tècniques de documentació pertinents.

CONEIXEMENTS PREVIS

Relació amb altres assignatures de la mateixa titulació

No heu especificat les restriccions de matrícula amb altres assignatures del pla d'estudis.

Altres tipus de requisits

Vegeu la versió en castellà. Gràcies

Per cursar aquesta matèria, els alumnes hauran d'haver superat les assignatures següents:

- Totes les corresponents a la formació en llengües A
- Nivell B4.
- Traductologia.
- TIC aplicades a la traducció.

* S'exceptuarà del compliment d'aquests requisits els alumnes d'altres universitats que participin en programes d'intercanvi (Erasmus o programes de mobilitat internacional) signats amb la Universitat de València. A aquests alumnes se'ls exigiran requisits similars, en funció dels seus estudis cursats.

COMPETÈNCIES

1009 - G.Traduc.Mediac.Interling.(Anglés)

- Que els estudiants sàpien aplicar els seus coneixements al seu treball o vocació d'una forma professional i posseïsquen les competències que solen demostrar-se per mitjà de l'elaboració i defensa d'arguments i la resolució de problemes dins de la seua àrea d'estudi.
- Que els estudiants hagen desenvolupat aquelles habilitats d'aprenentatge necessàries per a emprendre estudis posteriors amb un alt grau d'autonomia.
- Desenvolupar un compromís ètic en l'àmbit de la traducció i la mediació interlingüística, centrant-se en aspectes tals com la igualtat de gèneres, la igualtat d'oportunitats, els valors de la cultura de la pau i els valors democràtics i els problemes mediambientals i de sostenibilitat així com el coneixement i l'apreciació de la diversitat lingüística i la multiculturalidad.
- Dissenyar i gestionar projectes (relatius a la traducció i mediació interlingüística) en l'àmbit acadèmic o professional.



- Conèixer tecnologies de la informació i la comunicació, eines informàtiques, locals o en xarxa, en l'àmbit de la traducció i la mediació interlingüística.
- Adaptar-se a diferents entorns de treball en l'àmbit de la traducció i la mediació interlingüística.
- Aplicar criteris de qualitat en el treball en l'àmbit de la traducció i la mediació interlingüística, seguint les especificacions de la norma europea de qualitat EN-15038:2006.
- Dominar les noves tecnologies de la informació i la comunicació aplicades a la traducció i mediació interlingüística.
- Dominar tècniques de documentació per a la traducció i mediació interlingüística i intercultural.
- Conèixer, usar i crear bases terminològiques i eines lexicogràfiques rellevants per a la traducció i mediació interlingüística.

1010 - Grau de Traducció i Mediació Interlingüística (Francés)

- Que els estudiants sàpien aplicar els seus coneixements al seu treball o vocació d'una forma professional i posseïsquen les competències que solen demostrar-se per mitjà de l'elaboració i defensa d'arguments i la resolució de problemes dins de la seua àrea d'estudi.
- Que els estudiants hagen desenvolupat aquelles habilitats d'aprenentatge necessàries per a emprendre estudis posteriors amb un alt grau d'autonomia.
- Desenvolupar un compromís ètic en l'àmbit de la traducció i la mediació interlingüística, centrant-se en aspectes tals com la igualtat de gèneres, la igualtat d'oportunitats, els valors de la cultura de la pau i els valors democràtics i els problemes mediambientals i de sostenibilitat així com el coneixement i l'apreciació de la diversitat lingüística i la multiculturalidad.
- Dissenyar i gestionar projectes (relatius a la traducció i mediació interlingüística) en l'àmbit acadèmic o professional.
- Conèixer tecnologies de la informació i la comunicació, eines informàtiques, locals o en xarxa, en l'àmbit de la traducció i la mediació interlingüística.
- Adaptar-se a diferents entorns de treball en l'àmbit de la traducció i la mediació interlingüística.
- Aplicar criteris de qualitat en el treball en l'àmbit de la traducció i la mediació interlingüística, seguint les especificacions de la norma europea de qualitat EN-15038:2006.
- Dominar les noves tecnologies de la informació i la comunicació aplicades a la traducció i mediació interlingüística.
- Dominar tècniques de documentació per a la traducció i mediació interlingüística i intercultural.
- Conèixer, usar i crear bases terminològiques i eines lexicogràfiques rellevants per a la traducció i mediació interlingüística.

1011 - Grau de Traducció i Mediació Interlingüística (Alemany)

- Que els estudiants sàpien aplicar els seus coneixements al seu treball o vocació d'una forma professional i posseïsquen les competències que solen demostrar-se per mitjà de l'elaboració i defensa d'arguments i la resolució de problemes dins de la seua àrea d'estudi.



- Que els estudiants hagen desenvolupat aquelles habilitats d'aprenentatge necessàries per a emprendre estudis posteriors amb un alt grau d'autonomia.
- Desenvolupar un compromís ètic en l'àmbit de la traducció i la mediació interlingüística, centrant-se en aspectes tals com la igualtat de gèneres, la igualtat d'oportunitats, els valors de la cultura de la pau i els valors democràtics i els problemes mediambientals i de sostenibilitat així com el coneixement i l'apreciació de la diversitat lingüística i la multiculturalidad.
- Dissenyar i gestionar projectes (relatius a la traducció i mediació interlingüística) en l'àmbit acadèmic o professional.
- Conèixer tecnologies de la informació i la comunicació, eines informàtiques, locals o en xarxa, en l'àmbit de la traducció i la mediació interlingüística.
- Adaptar-se a diferents entorns de treball en l'àmbit de la traducció i la mediació interlingüística.
- Aplicar criteris de qualitat en el treball en l'àmbit de la traducció i la mediació interlingüística, seguint les especificacions de la norma europea de qualitat EN-15038:2006.
- Dominar les noves tecnologies de la informació i la comunicació aplicades a la traducció i mediació interlingüística.
- Dominar tècniques de documentació per a la traducció i mediació interlingüística i intercultural.
- Conèixer, usar i crear bases terminològiques i eines lexicogràfiques rellevants per a la traducció i mediació interlingüística.

RESULTATS DE L'APRENTATGE

Després d'haver superat amb èxit l'assignatura "Pràctiques d'Empresa", l'alumnat haurà tingut el primer contacte amb el món laboral, sent

conscient de les particularitats i regles que el regeixen (condicions d'accés, criteris deontològics, condicions de treball, diferents règims, etc.).

Haurà consolidat competències com el desenvolupament d'habilitats socials i de comunicació en tractar amb diversos companys i companyes

de treball i haver d'exposar i defensar les seves idees, la capacitat de treball en equips multidisciplinaris (gestors de projectes, enginyers,

comptables, traductors) i internacionals. Així mateix, haurà consolidat els seus coneixements de recursos auxiliars, és a dir, les eines informàtiques

i les tècniques de documentació pròpies del sector.



DESCRIPCIÓ DE CONTINGUTS

1. Pràctiques tutelades

Vegeu versió en castellà.

2. Memòria de pràctiques

Vegeu versió en castellà.

3. Tutories.

Vegeu versió en castellà.

VOLUM DE TREBALL

ACTIVITAT	Hores	% Presencial
Pràctiques externes		100
Resolució de casos pràctics	120,00	0
TOTAL	120,00	

METODOLOGIA DOCENT

Atès que l'assignatura es realitza fora de les instal·lacions de la Universitat, no es disposa de metodologia docent.

No obstant això l'alumnat podrà assistir a tutories presencials o per correu electrònic amb el tutor o tutora acadèmica en

les què es realitzarà un seguiment i una orientació de les pràctiques que s'estiguin realitzant, o ja realitzades.

AVALUACIÓ

L'assignatura 'Pràctiques en empresa' serà avaluada tenint en compte:

1) La MEMÒRIA DE PRÀCTIQUES* elaborada per l'alumnat i lliurada a la tutora acadèmica en finalitzar la pràctica.



(ES DETALLEN EN AQUEST APARTAT LES INSTRUCCIONS PER A LA SEVA CONFECCIÓ)

2) Els INFORMES D'AVALUACIÓ, emplenats pel tutor o tutora de l'empresa o la institució.

***INSTRUCCIONS CONFECCIÓ MEMÒRIA DE PRÀCTIQUES**

1) Lliurament de la memòria:

La data per al lliurament de la memòria de pràctiques de l'assignatura de PE (35643) serà a mitjans de juny

(s'indicarà a principis de curs) per a tot l'estudiantat, tant per a les i els estudiants que estiguin realitzant les pràctiques

al primer quadrimestre com per a aquells que les comencin al segon.

La memòria haurà de ser lliurada personalment a la professora Mabel Richart-Marset a l'AULA DE CRISTALL (5a planta).

Els estudiants signaran el lliurament de la memòria en un registre creat amb aquesta finalitat.

Si algú no pogués venir en els dies establerts, haurà de lliurar una autorització signada i fotocòpia del DNI a la persona

encarregada de lliurar la memòria.

2) Característiques de la memòria: 2.1 Extensió: La memòria ha de tenir una extensió mínima de 18 fulls. No hi ha un màxim establert (espai interlineat 1.5).

La memòria ha d'estar grapada o enquadernada i numerada a totes les pàgines (l'opció d'enquadernació amb cuquet és benvinguda). A la primera pàgina/portada de la memòria ha d'aparèixer en negreta la informació següent: -El nom complet de l'estudiant o estudianta, indicant el grau de procedència (TMI anglès, TMI francès o TMI alemany) -El nom de la tutora acadèmica -El nom de l'empresa o institució on s'ha realitzat la pràctica i el nom complet del tutor o tutora de la mateixa.

Al costat del nom del tutor es reflectirà el seu correu electrònic i el seu número de telèfon (amb el qui us comuniquen habitualment). -El nombre d'hores reals realitzades -La data del període de la realització de la pràctica -Tipus de Pràctica (empresa seleccionada dintre el llistat proporcionat per Adeit o modalitat AUTOPRÀCTICUM) - Els estudiants que gaudeixin d'una beca ERASMUS, també ho han d'indicar en aquesta primera pàgina/portada.



2.2 Estructura de la memòria: A manera orientativa, que no prescriptiva, la memòria es pot estructurar en tres apartats:

- a) Resum descriptiu de les principals activitats realitzades a l'empresa.
- b) Valoració crítica de les activitats realitzades (idoneïtat (o no) de les pràctiques amb el perfil del grau de TMI) i possibilitats de millora, en cas de creure-les convenients.
- c) Valoració de l'empresa (el vostre feedback és molt important per ajudar-nos a millorar la selecció de les diferents empreses)

2.3 Tipus de lletra: Times New Roman / Grandària: 12/ Text justificat

REFERÈNCIES

Bàsiques

- Jenner, J. & Jenner, D. The Entrepreneurial Linguist. LULU: 2010
- Durban, Chris. The Prosperous Translator. FA&WB Press: 2010
- Reineke, Detlef (Ed.): Traducción y localización - Mercado, gestión y tecnologías. Anroat Edicions: 2005

Complementàries

- McKay, C. How to become a successful translator. LULU: 2010
- Robinson, Douglas H. Becoming a Translator. An Introduction to the Theory and Practice of Translation. Routledge: 2003



- Chriss, Roger. Translation as a Profession. LULU: 2006

